

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	najbardziej zaś [tych] za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i władzami gardzących, zuchwali, samowolni, [przed] chwałami nie drżący [a] bluźniący,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni przed chwałami nie drżą bluźniąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	szczególnie zaś tych, którzy w żądzy zepsucia idą za ciałem i pogardzają panowaniem.* Zuchwali, samowolni,** nie drżą, gdy bluźnią chwałom,*** ***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	najbardziej zaś (tych) za ciałem w pożądaniu kalandri idących i Państwo* lekceważących. Zuchwalcy, zarozumiali. (o) Chwałach nie drżą krzywdząco mówiąc**, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni (przed) chwałami nie drżą bluźniąc

¹⁾ <x>540 7:1</x>; <x>670 4:2</x>; <x>680 2:20</x>; <x>680 3:3</x>; <x>690 2:16</x>; Jud 16, 18

²⁾ <x>630 1:7</x>

³⁾ chwałom, δόξα, ozn. raczej istoty anielskie niż autorytety ludzkie, choć trudno powiedzieć, czy chodzi o dobrych, czy niegodziwych aniołów. W. 11 zdaje się wskazywać na tych drugich.

⁴⁾ Jud 8

⁵⁾ Jest to pojęcie abstrakcyjne utworzone od "pan".

⁶⁾ Sens: obrzucając bluźnierstwami. Układ bardziej logiczny: "nie drżą, krzywdząco mówiąc o Chwałach".